地域文化的『活化石』

——读《鄂尔多斯汉语方言集锦》

◎刘志成

[illegible]地域[illegible]最[illegible]志，莫过于[illegible]方[illegible]个[illegible]对外[illegible]靓丽的“名片”[illegible]过[illegible]言[illegible]尔多斯汉语方言》的出版，镂刻出鄂尔多斯这块灵性的土地磅礴大气的图腾。本书作者孙荣从1999年开始鄂尔多斯方言研究，像务实的农人一样，把方言作为研究目标、作为一种非物质文化遗产进行保护、发掘，在渐次遗忘和消逝中抢救，这种心血与精力的凝注，氤氲着一种浓厚的文化气脉。孙荣既是一位研究者，也是一位保护者，更是一位传承者。

公元前3世纪末，中国大地上第一次崛起了一条北起包头市麻池古城（九原郡），经黄河（昭君渡）两岸丘陵沙地、库布其沙漠、鄂尔多斯高原、毛乌素沙漠、横山山脉、子午岭东支脉、子午岭清北高原，南止陕西淳化梁武帝村（甘泉林光宫），全长740余公里辚辚车马喧的秦直道。众多史学家认为，它对古代商业贸易和南北文化交流[illegible]重要作用。至今，它仍具有[illegible]化遗[illegible]这条秦直道，[illegible]北鄂[illegible]多斯地区和我[illegible]带的联系，为鄂尔多斯文化的形成和交融产生了重要影响。

“大召小召改改召，准格尔旗有座准格尔召，准格尔召咋就出了名，一千个喇嘛念过经。远瞭准格尔召卜滩大，一万人赶会稀沙沙。近看准格尔召大独瓜，通天明柱三丈八……准格尔召有口蛮架锅，一千人吃饭两炉火。”至今，一首漫瀚调中还传唱着准格尔召的盛况，这是当时笔墨骚客的谱词遗世。多少年来，这些漫瀚调中璀璨的方言词汇一直闪烁着耀眼的光芒。

方言俗语作为最古老、最灿烂、应用最为频繁的一种地方文化，不仅体现着一个地区的传承力、凝聚力和创造力，而且体现着一种强大的渗透力和广泛的影响力；不仅是一个地区特点最为明显的“活化石”，更是中华民族一份宝贵的文化遗产。

方言意味着风俗乡情，意味着地域的人情世故，意味着人们的生活经历，更意味着一种深厚而丰富的区域文化，是民间、民俗的一份珍贵的资源。保护方言，就是保护文化的多样性，保护一方水土的风俗历史。

方言文化的保护、传承，其意义更是重大。因为语言不单单是人们交流沟通的一种方式，更体现了地方的一种文化特色甚至也体现了一种生活方式和行为习惯。所以语言的重要性，是不可言喻的，而方言更是能够体现各个地区真正的特点和内涵。所以我们有义务去保护方言和把它们传承下去。但是，由于鄂尔多斯地处中原文化与北方游牧民族文化交汇之地，方言俗语的形成、演变、发展就更为复杂。有了历史的厚度，地域的广度，也就增加了保护、传承、研究的难度。孙荣20多年挑着一副重担默默前行，这种脚踏实地、锲而不舍的愚公精神，难能可贵，在保护、传承方言方面做了很好的表率。

我们知道，鄂尔多斯方言通行于黄河几字弯内，是经历了漫长的演变过程而逐渐形成的。鄂尔多斯方言属于内蒙古中西部广泛使用的语言，在语音、词汇、语法上都各具特色，不仅与普通话存在差异，且与山西、陕西晋语存在差异，也有联系。鄂尔多斯方言是多地区多民族语言的融汇，不但融汇了晋、陕等地的汉语词汇，而且借用了蒙、满、回族等少数民族语言的语音、语义和词汇。经过长时期的交融、约定俗成，以及人民群众的口耳传承，逐步形成了规律性强、稳定、独具特色的鄂尔多斯汉语方言。

通过对《鄂尔多斯汉语方言》的细读，我们除了可以看出鄂尔多斯民众的言语方式、思维方法之外，还可以看出鄂尔多斯人民所具备的认识水平、思想感情、聪明智慧以及与此紧密联系着的价值取向和审美观念。

《鄂尔多斯汉语方言》收录了包括鄂尔多斯方言词汇、鄂尔多斯民间串话、鄂尔多斯歇后语、鄂尔多斯民谚、鄂尔多斯方言称谓等几大类，可谓包罗万象。搜集工作可谓繁复，需要花费太多精力。从上世纪90年代末，孙荣便利用工作之余着手搜集、整理和编纂“鄂尔多斯方言”。为了收集到最原生态的素材，他跑遍了鄂尔多斯各地，一次又一次地深入农村牧区采风，与农牧民同吃同住同劳动，以期获取和甄别方言土话的地域差异及变数。20余年，坚持不懈，持之以恒，终于取得了比较圆满的成果。为了严谨起见，他参阅了《汉语方言学》《陕北晋语语法比较研究》《河套方言》等几十部方言类书籍，认真比较、斟酌、增删、审定，还邀请多位鄂尔多斯语言专家审读。

在鄂尔多斯民间串话中，很多直接、粗犷的言语也从侧面反映了鄂尔多斯人豪爽、干脆、不拖沓的性格特征以及对待生活的诸多态度，很多还很富有哲理性。诸如：不吃馍馍吃卷子，专图那个圪褶子。/再好的米也有两颗沙，再好的媳妇也有两颗疤。/有酒没菜，不算怠慢；有菜没酒，跋起就走。/要想捞稠的，慢下勺头子。/吃了猪肝想猪心，花了黄金想白银。/人老三不怪，贪财，怕死，不瞌睡。/蛇跑兔蹿，各有各的打算。

鄂尔多斯民谚幽默、充满趣味，听起来便让人心情愉悦。孙荣收录整理了诸多民谚。诸如：财大气粗，蛇大窟窿粗。/爱愁的愁一辈子，爱受的受一辈子。/吃了葱想蒜，甚事也想干。/葱辣鼻子蒜辣心，辣子辣的两嘴唇。/二小子睡冷炕，全凭火力旺。/狗戴帽子装好人。/瓜地挑瓜，挑得眼花。/喝热汤烧了嘴，喝口凉水吹一吹。

鄂尔多斯人喜好饮酒，无论生活中遇到什么事情都喜在酒场上释放与表达，也就诞生了很多有关醉酒的方言，这些方言活灵活现、颇具喜感。在《鄂尔多斯汉语方言》记录了很多，诸如：潮不沓沓、潮圪蛋、潮眉沓眼、潮酡、潮眉圪露等。

我们从《鄂尔多斯汉语方言》一书中还可以看到诸如形容黑暗的词语上的创造性表达。为了表示各种“黑”，先人们创造了各种各样的词汇：黑不隆洞、黑不溜丢、黑眉瘮眼、黑浓烂泔、黑眉洼道、黑死黢、黑塌乌窍、黑红烂肝、黑婞婞、黑菜菜、黑处处、黑蛋蛋、黑灯瞎火、黑地半夜、黑洞洞、黑独拉掐等，它们意思虽差不多，但不同的场合要用不同的词语，体现了鄂尔多斯方言的多样性和准确性。

在鄂尔多斯方言词语中，有比普通话丰富得多的生活、情感用语，在动作的细微区分、事物的形状描绘等方面都比普通话更具体、更形象、更生动。很多方言词语，如果用普通话去解释，往往需要几个词甚至一句话才有可能把它说清楚，但却难于用一个词去精准地替代它，即使勉强替代，也必索然无味，可见方言之独特魅力。这也是方言比普通话往往要生动、有趣、更受欢迎的原因。孙荣不仅为方言词汇作了通俗易懂的解释，还进行了造句等方式的应用，让读者一目了然。如，圪捣：①用手抓挖。我们的牌都圪捣过了，现在轮到你圪捣了。②反复摆弄。那是新录音机，你别瞎圪捣。③暗地活动。谁知道他们在那圪捣甚了。④扰乱。大人干活，娃娃们不要圪捣。⑤软磨硬泡，巧言令色，欺骗引诱，以使对方糊涂或就范。张三这一次让刘四圪捣住了。

类似这样的记录，在《鄂尔多斯汉语方言》一书中比比皆是。可以说，《鄂尔多斯汉语方言》是一本了解鄂尔多斯方言的全书、套书，是宣传鄂尔多斯本土文化的重要读本。孙荣潜心研究鄂尔多斯方言，首先是他基于这片土地的赤诚之心，而后是有着对民俗文化深研的不屈、不躁、不弃之心，有着对鄂尔多斯方言传承的喜乐之情。

孙荣所搜集和编著的这些文字，灵气四溢，不惟能画眼前，且画心上；不惟能画心上，且画意外。以数十年编著之功，与笔下的方言谚语相得益彰。

（本版图片来自网络）

●文化兴则国家兴，文化强则民族强。当代中国，江山壮丽，人民豪迈，前程远大。时代为我国文艺繁荣发展提供了前所未有的广阔舞台。

●文化是民族的精神命脉，文艺是时代的号角。古人说：“文者，贯道之器也。”新时代新征程是当代中国文艺的历史方位。

●广大文艺工作者要深刻把握民族复兴的时代主题，把人生追求、艺术生命同国家前途、民族命运、人民愿望紧密结合起来，以文弘业、以文培元，以文立心、以文铸魂，把文艺创造写到民族复兴的历史上、写在人民奋斗的征程中。

●广大文艺工作者要紧跟时代步伐，从时代的脉搏中感悟艺术的脉动，把艺术创造向着亿万人民的伟大奋斗敞开，向着丰富多彩的社会生活敞开，从时代之变、中国之进、人民之呼中提炼主题、萃取题材，展现中华历史之美、山河之美、文化之美，抒写中国人民奋斗之志、创造之力、发展之果，全方位全景式展现新时代的精神气象。

●希望广大文艺工作者坚守人民立场，书写生生不息的人民史诗。源于人民、为了人民、属于人民，是社会主义文艺的根本立场，也是社会主义文艺繁荣发展的动力所在。

●“立文之道，惟字与义。”文艺只有向上向善才能成为时代的号角。止于至善，方能臻于至美。

●衡量一个时代的文艺成就最终要看作品，衡量文学家、艺术家的人生价值也要看作品。广大文艺工作者要精益求精、勇于创新，努力创作无愧于我们这个伟大民族、伟大时代的优秀作品。

●以文化人，更能凝结心灵；以艺通心，更易沟通世界。

●“志高则言洁，志大则辞弘，志远则旨永。”文艺承担着成风化人的职责。

——习近平总书记在中国文联十一大、中国作协十大开幕式上的讲话摘录

青年

◎文新达

“青年是事业的未来。只有青年文艺工作者强起来，我们的文艺事业才能形成长江后浪推前浪的生动局面。”习近平总书记在中国文联十一大、中国作协十大开幕式上的重要讲话，对青年文艺工作者寄予无限关爱和期望，饱含着繁荣发展文艺事业的远见卓识。青年文艺工作者作为实现中华民族伟大复兴的亲历者和见证者，真可谓生逢其时，重任在肩，当牢记习近平总书记的殷殷嘱托和无限厚望，满怀豪情地为新时代新征程的文艺发展建功立业。

青年文艺工作者要守正道、走大道。守正道，就是把个人的道德修养、社会形象与作品的社会效果统一起来，坚守艺术理想，追求德艺双馨。走大道，就是坚持走以马克思主义为指导、符合中国国情和文化传统、高扬人民性的文艺发展道路。对于青年文艺工作者来说，守正道，就守住了安身立命之本，走大道，就走上了正确的从艺方向。许多青年文艺工作者自带“流量”，对青少年影响大，在享受“流量”红利的同时，更应承担社会责任。近年来，泛娱乐化、畸形审美层出不穷，“流量”至上、“饭圈文化”乱象丛生，“话题女王”“热搜明星”大行其道，偷税漏税、吸毒涉黄屡禁不止，让一些“流量”红星”变成了陨落“流星”。令人扼腕的同时，也发人警醒：唯有德艺双馨，方能行稳致远。青年文艺工作者当牢记习近平总书记对文艺工作者“不自重就得不到尊重”的教诲和追求德艺双馨的要求，立艺先立德，做事先做人，讲品位、讲格调、讲责任，严守底线，弘扬正道，在追求德艺双馨中成就人生价值。文艺界应积极发挥职业道德建设委员会和行风建设委员会的职能作用，建立完善青年文艺工作者行业规范、行为守则和自律公约，积极选树青年文艺人才典型，推动他们加强自我教育、自我管理、自我约束、自我规范，帮助他们坚守德艺双馨的人生正道，走社会主义文艺的康庄大道。

青年文艺工作者要多创新、出精品。衡量文艺工作者的人生价值最终要看作品。从《觉醒年代》的口碑炸裂，到《山海情》的引人泪目，到《长津湖》的独占鳌头，再到河南文化系列节目的“火出圈”，在文艺各个领域，都涌现出了很多青年文艺工作者的优秀作品，在文艺受众中刮起了青春旋风。当代中国，江山壮丽，人民豪迈，前程远大，为我国文艺繁荣发展提供了前所未有的广阔舞台。青年文艺工作者作为时代的晴雨表、创新的主力军，需要坚持守正创新，增强文化自觉，坚定文化自信，把提高质量作为文艺作品的生命线，从中华优秀传统文化中汲取营养，从扎根人民中寻觅灵感，用跟上时代的精品力作开拓文艺新境界，展示中国文艺新气象。文联是文艺工作者的家园，也是助力青年文艺工作者成长的摇篮，要从教育培训、联络服务、团结引导、宣传推介、表彰激励等多个方面，识才爱才敬才用才，培育他们成长成才。文艺界要发挥“传帮带”的优良传统，以“雏凤清于老凤声”的胸襟包容爱护青年，热情扶持提携青年，为他们多创新、出精品、长才干搭建舞台、提供平台，形成人才竞相涌现、精品竞相绽放的文艺盛况。

青年文艺工作者要挑大梁、当主角。文艺的未来在于青年。近年来，我国文艺呈现人才辈出的生动局面，从文艺界以艺战“疫”的青年文艺作品大量涌现，到网络文艺中青春力量的强势崛起，再到重大主题文艺汇演中青春身影的熠熠生辉，越来越多的青年文艺工作者成长为中坚力量。站在“两个一百年”奋斗目标的历史交汇点上，文艺事业开新局、谱新篇，尤其需要青年文艺工作者在新时代文艺繁荣发展中发挥好生力军作用。青年文艺工作者应坚守初心使命，坚持以人民为中心的创作导向，自觉听党话、跟党走，既要有学习前人的礼敬之心，多向德艺双馨的文艺前辈学习，在从艺道路上驰而不息，在攀登文艺高峰上奋力向前，更要有超越前人的竞胜之心，增强自我突破的勇气，砥砺奋进，久久为功，努力迈向更加广阔的创作天地，收获建功立业的人生机遇。文艺界也要在重大主题文艺实践活动和重大文艺精品创作中，大胆吸纳青年文艺人才参与，在主题实践活动和文艺志愿服务活动中，鼓励青年文艺工作者发挥更大作用，积极引导他们施展才华、贡献智慧、回报社会，形成青出于蓝而胜于蓝的可喜景象。

《小城故事》：一部迟来的译作

◎照日格图

一

杭图德·乌顺包都嘎，本名杭福柱，把他的笔名乌顺包都嘎翻译成中文，就是“水彩”。高中毕业后，他学过绘画，也学过医。他人不笨，只是读高中时迷上各种各样的课外书刊，耽误了学业。在高考这座独木桥上，他被人挤了下去。回家务农的他，注定了不是一个好农民。后来，他去自己所在的旗县小镇，在旗文化馆谋了一份差事，编辑一本内刊，一干就是17年。

他来呼和浩特，最大的乐趣就是逛书店，每逛必买，买到自己背不动为止。他喜欢写作，写作既是他的爱好，也是他的生活方式。刚开始写，作品没人认可，因为众所周知的原因，文学奖项也常常与他无缘。他有时为此苦恼和气愤，但过后基本不往心里去，继续写他的。直到2000年，《二连》（《小城故事》的蒙古文版）出版后，他才真正受到关注。从此他笔耕不辍，写了《二连》《一生有多长》《宿命》《情敌》《飞尘》等5部长篇小说。除了写长篇，他亦写中短篇小说、散文、诗歌、儿童文学和评论，还做文学翻译，大家都承认他是一个全体裁作家。除了诗歌中偶尔出现的浪漫情怀外，他的大部分作品常常深入现实的内里，拷问人性。

他为写作付出了很多，写作也给了他不少。2015年，他因为在写作上的成就，成了旗文化馆的一名正式员工，结束了长达17年的临时聘用生涯。那时的他，已年近50。对杭图德·乌顺包都嘎而言，这是一个不错的归宿，有了生活上的保障，他便可以静下心来写，写自己想写的东西，写尽世态炎凉，写尽人间冷暖。在国外，很多大作家都喜欢在小镇生活。而我们惯有的思维里，地域很大程度上意味着资源和人脉，我希望地域对杭图德·乌顺包都嘎的影响越来越小，真正让他的作品冲出局囿，走向更大的舞台。

二

《小城故事》，注定是一部迟到的作品。它的蒙古文版《二连》一书在国内蒙古文小说界初现，是早在20年前。那时候，杭图德·乌顺包都嘎根据自己1994年在二连浩特市工作的经验写下了这部小说。小说出版时，他刚过30岁，正是初生牛犊不怕虎、敢想敢写的年纪。这本略显通俗的小说，因为它新颖的写法，以及对城市生活的探索性描写，赢得了广大读者的喜爱，是蒙古文小说里名副其实的畅销书。

内蒙古的文学评论界对这部小说的态度褒贬不一，有人认为它的情节较俗，无法称之为严肃文学，有人则认为它是蒙古文城市文学的首部长篇小说。如今，关于《二连》的种种争论已尘埃落定，而这部作品还在重印。

大概在三四年前，有一位来自青海省德令哈市的朋友，委托我从呼和浩特的书店找一本《二连》寄给他，然而我走了好几家书店依然没有找到。20年前，我读大学时，校图书馆阅览室里的《二连》借阅量较多，书角被折得几乎要掉下来。我第一次阅读，亦是这部小说最火的2002年。当我看到小说中的几个家庭相继没落，为他们的命运感到悲凉时，小说结尾处孩子的啼哭声，让我看到了生命的意义和生活的希望。

三

杭图德·乌顺包都嘎开始有翻译他的代表作《二连》的想法时，已过了《二连》最火的时候。或许是因为《二连》是他的第一部长篇，也是他至今为止公认的代表作，因此他一直希望有更多的读者越过文字的障碍读到它。

好在这部作品被列为中国作家协会少数民族文学发展工程2016年度翻译出版扶持专项民译汉作品，给我的翻译工作提供了基本保障。然而因为身边琐事，翻译工作一拖再拖，交出译稿时，已过了5年。此时，《小城故事》的蒙古文版已没有了往日的畅销效应，读者更有机会抛开其他元素的干扰，静静地去品读，去发现它的文学价值。

因为我对这部小说的叙述模式和语言风格较为熟悉，翻译工作异常顺利。翻译过程中，我亦通过作者的叙述，重回20世纪末的二连浩特，体会了一把小城里的人情冷暖。译完《小城故事》，我对它的核心内容依然放心。我在翻译过程中，甚至找到了那个躺在内蒙古大学男生宿舍的上铺、津津有味地阅读《二连》的自己，或许这就是文学的记忆吧。

如今这本书通过翻译走上了更大的平台，究竟触碰您怎样的文学记忆，还需要您的细细品味。